

LUDMILA BUDAR, SEBASTIAN HANDRICK, HELGE PAULIG und HELENE PECH

Zum sorbischen Schulwesen in Deutschland unter besonderer Darstellung der aktuellen Situation im Freistaat Sachsen

Die Nutzung der sorbischen Sprache im täglichen Leben, im Elternhaus und in der Schule ist von herausragender Bedeutung für den Erhalt des sorbischen Volkes. Sie ist zugleich das wichtigste Kriterium für die ethnische Zugehörigkeit.

Schulen, in denen Sorbisch Unterrichtssprache ist, existieren nur noch in dem Gebiet, in dem Sorbisch Umgangssprache ist. Derzeit nimmt die Zahl der in sorbischer Unterrichtssprache lernenden Schüler kontinuierlich ab. Gründe sind u. a. gesunkene Geburtenzahlen und Migration. Auf Initiative des Sorbischen Schulvereins wurde ein innovatives Sprachvermittlungsprogramm in den Kindertagesstätten gestartet. Das sog. Witaj-Programm strebt an, dass sich wieder mehr Eltern im deutsch-sorbischen Siedlungsgebiet dafür entscheiden, ihre Kinder später zum Sorbischunterricht bzw. in die zweisprachigen Schulen zu schicken..

Schulen mit Sorbisch als Unterrichtssprache oder als Zweit- und Fremdsprache werden bedarfsgerecht und in zumutbarer Entfernung angeboten, sie haben grundsätzlich die gleichen Bildungs- und Erziehungsziele als auch Abschlüsse wie die sonstigen Grund- und Mittelschulen sowie Gymnasien im Freistaat Sachsen. Neben dem obligatorischen Unterricht bieten die Sorbischen Schulen vor allem spezielle außerschulische Aktivitäten auf kulturellem Gebiet an.

Eine Chance zum Erhalt und zur Revitalisierung der Sorbischen Sprache wird in der gemeinsamen zweisprachigen Unterrichtung beider Schülergruppen in ausgewählten Fächern gesehen. Die wissenschaftliche Begleitung dieses Projektes wurde vom Sächsischen Kultusministerium dem Comenius-Institut übertragen, wo Mitglieder des Sorbischen Schulvereins und Mitarbeiter des Regionalschulamtes Bautzen an wesentlicher Stelle mitarbeiten.

Zu erwarten ist mittelfristig, dass trotz sinkender Schülerzahlen alle Sorbischen Grundschulen und das Sorbische Gymnasium in Bautzen fortgeführt werden.

LUDMILA BUDAR, SEBASTIAN HANDRICK, HELGE PAULIG and HELENE PECH

On the Sorb Education System in Germany with Special Consideration of the Current Situation in the Free State of Saxony

It is of primary importance for the survival of the Sorb people that the Sorbian language is spoken in every day life, at home and in school. It is equally the most important criterion for ethnic affiliation.

Schools in which the Sorbian language is used in teaching only exist in areas in which Sorbian is a colloquial language. At the moment, the number of students currently receiving teaching in Sorbian is dropping continually. The reasons for this include a drop in the birth rate and migration. The Sorb School Association has now introduced an innovative language-teaching programme to use Sorbian in kindergartens. The so-called Witaj Programme is targeted at encouraging greater numbers of parents in German-Sorb settlement areas to send their children to Sorbian classes or to bilingual schools.

There are sufficient numbers of schools in which Sorbian is offered as a teaching language or as a second or foreign language in a suitable manner and at a reasonable travelling distance; they have the same education and social objectives as other primary, secondary and grammar schools in the Free State of Saxony. In addition to obligatory teaching, the Sorb schools offer special extracurricular activities, especially in a cultural sense.

The joint and bilingual teaching of both student groups in certain subjects is believed to be an opportunity to preserve and revitalise the Sorbian language. The Saxon Ministry of Culture and Education transferred academic support for this project to the Comenius Institute, as members of the Sorb School Association and the Regional Education Authorities Bautzen hold key positions in this organisation.

We can expect in the medium-term that the Sorb primary schools and Sorb Grammar School in Bautzen will continue to exist, despite the drop in student numbers.

Sorbs, Education, Teaching language, School network planning, Sorb School Association

LUDMILA BUDAR, SEBASTIAN HANDRICK, HELGE PAULIG et HELENE PECH

L'instruction publique sorabe en Allemagne dans la présentation particulière de la situation actuelle dans l'État libre de la Saxe

L'utilisation de la langue sorabe dans la vie quotidienne, au domicile familial, et à l'école est d'une importance capitale pour la préservation du peuple sorabe. Elle est, dans le même temps, le critère le plus important pour l'appartenance ethnique.

Les écoles dans lesquelles le sorabe est la langue d'enseignement n'existent plus que dans la région où le sorabe est la langue courante. Actuellement, le nombre d'élèves qui suivent l'enseignement dispensé en langue sorabe diminue continuellement. Les raisons en sont, entre autres, la baisse de la natalité et la migration. À l'initiative de l'Association scolaire sorabe, un programme d'enseignement linguistique innovant a démarré dans les écoles maternelles. Le programme dit de Witaj aspire à ce que, de nouveau, plus de parents de la zone d'agglomération germano-sorabe se décident à l'avenir, à envoyer leurs enfants aux cours de sorabe ou dans les écoles bilingues.

Des écoles avec le sorabe comme langue d'enseignement ou deuxième langue et langue étrangère sont proposées en tenant compte de la demande, et dans un éloignement raisonnable. Elles ont fondamentalement les mêmes buts de formation et d'éducation, et aussi les mêmes objectifs de fin d'études que les autres écoles primaires élémentaires, collèges, et lycées de l'État libre de Saxe. Outre l'enseignement obligatoire, les écoles sorabes proposent avant tout des activités extrascolaires particulières dans le domaine culturel.

L'enseignement bilingue commun des deux groupes d'élèves dans des matières choisies est considéré comme une chance de préservation et de revitalisation de la langue sorabe. L'accompagnement scientifique de ce projet a été confié par le Ministère des affaires culturelles de la Saxe à l'Institut Comenius, où les membres de l'Association scolaire sorabe et les collaborateurs de l'administration scolaire régionale de Bautzen coopèrent sur des points essentiels.

À moyen terme, il faut s'attendre, malgré la baisse du nombre d'élèves, à la continuation de l'activité de toutes les écoles primaires élémentaires sorabes et du lycée sorabe à Bautzen.

ЛЮДМИЛА БУДАР, СЕБАСТИАН ХАНДРИК, ХЕЛЬГЕ ПАУЛИГ, ХЕЛЕНЕ ПЕХ

К вопросу о современной ситуации в области сорбского школьного образования в Германии и в частности в Саксонии

Использование сорбского языка в повседневной жизни, в семье, в школе имеет огромное значение для сохранения сорбов как народа. Это является важнейшим критерием национальной идентификации.

Школы, осуществляющие обучение на сорбском языке, имеются лишь в тех районах, в которых этот язык является разговорным. В настоящее время количество учеников, обучающихся на сорбском, постоянно сокращается. Причиной этого являются среди прочего падение рождаемости и миграционный отток населения. По инициативе Сорбского школьного объединения был дан старт современной программе по изучению языка в группах продлённого дня в детских садах. Программа Witaj ставит перед собой цель, чтобы возможно большее количество родителей в немецко-сорбских районах посыпали своих детей в школы с обучением на сорбском языке или в двуязычные школы, где обучение ведётся параллельно на сорбском и немецком.

Школы с обучением на сорбском языке или те, где сорбский изучается в качестве второго, либо иностранного языка, территориально размещаются по мере потребности и в приемлемой доступности от мест проживания; эти учебные заведения преследуют те же образовательные и воспитательные цели, дают те же аттестаты, что и остальные начальные и средние школы, а также гимназии в Саксонии. Наряду с обязательными предметами, сорбские школы предлагают в первую очередь специальные факультативные занятия в сфере культуры.

В организации параллельных занятий на двух языках для обеих групп школьников по отдельным предметам видится хорошая возможность для сохранения и возрождения сорбского языка. Научное руководство вышеуказанным проектом передано Саксонским министерством по делам культур институту Comenius, в котором совместно работают члены Сорбского школьного объединения и сотрудники Бауценского регионального ведомства по делам школы.

В среднесрочной перспективе следует ожидать, что несмотря на сокращающееся количество учеников, все сорбские начальные школы, а также и сорбская гимназия в Бауцене продолжат функционировать.